

Bedienungsanleitung Operating Instructions Prescription de service 221007 1/97

HAND-BREMSLÜFTGERÄT HAND BRAKE LIFTING DEVICE SYSTEME DE DEBLOCAGE MANUEL DU FREIN	DREHGRIFF TURNING HANDLE BOUTON ROTATIF		
-komplett mit durchbohrter Motor-Lüfterhaube -complete with perforated motor-fan hood -complet avec capot de ventilation du moteur percé	-komplett mit durchbohrter Motor-Lüfterhaube -complete with perforated motor-fan hood -complet avec capot de ventilation du moteur percé	-für Motorgröße -for motor size -pour grandeur de moteur	-für Bremse -for brake -pour frein
0990313 0990314 0990315 0990316 0990317 0990318	0990303 0990304 0990305 0990306 0990307 0990308	KO.3.. KO.4.. KO.5.. KO.6.. KO.7.. KO.8..	MB 3 MB 4 MB 5, MB 54 MB 6, MB 65 MB 7 MB 76 MB 7

Für Anwendungsfälle, welche ein elektrisches Lüften der Bremse für Einstell- und Justierarbeiten nicht gestatten, stehen Hand-Bremslüftgeräte zur Verfügung. Drehgriffe (Abb. 2) sind lediglich zum Drehen elektrisch gelüfteter Bremsmotoren geeignet. Der nachträgliche Einbau ist für beide Geräte möglich. Bitte Motortype angeben.

Hand brake lifting devices are available for cases of application which do not permit electrical lifting of the brakes for regulating and adjusting operations. Turning handles (fig. 2) are only suitable for turning electrically lifted brake motors. The subsequent installation is possible for both devices. Please specify motor type.

Ce système de déblocage manuel du frein a été développé pour les cas où une libération électrique des freins pour des ajustages et réglages n'est pas autorisée. Les boutons rotatifs (fig. 2) sont seulement prévus pour tourner le rotor des moteurs-freins (en position frein libéré). Un montage ultérieur est possible pour les deux systèmes. Indiquer le type de moteur.

Abb. 1
Fig. 1

-Hand-Bremslüftgerät
-Hand brake lifting device
-Systeme de déblocage manuel du frein

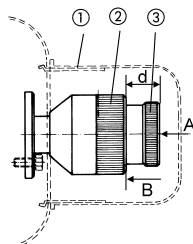
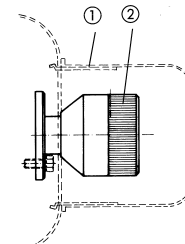


Abb. 2
Fig. 2

-Drehgriff
-Turning handle
-Bouton rotatif



I. Bremse lüften:

Haube abziehen. Drehgriff festhalten. Lüftspindel ganz nach links drehen. Lüftspindel axial in Pfeilrichtung A bis zum Anschlag drücken und in gedrücktem Zustand im Uhrzeigersinn drehen, bis eine Rastung ein axiales Rückstellen verhindert. Bei Fortsetzung der Drehung beginnt das Abheben der Bremsflächen. Drehung beenden, sobald die Motorwelle frei läuft. Weiterdrehen vermeiden!

I. Brake lifting:

Remove hood. Hold turning handle. Turn lifting spindle counter-clockwise to the stop. Press lifting spindle axially in direction of arrow A till the stop and turn clockwise in pressed-on condition, till a stop prevents a resetting in axial direction. On continuation of the turning, the brake surfaces start to lift. Stop turning as soon as motor shaft runs freely. Avoid to turn any further!

I. Libération du frein:

Retirer le capot. Maintenir la douille. Tourner la partie à gauche jusqu'à l'arrêt. Presser la partie axialement (selon sens de la flèche A) jusqu'à la butée mécanique et maintenant celle-ci pressée, tourner dans le sens horaire jusqu'à ce que le système mécanique s'emboîte, puis continuer de tourner jusqu'à la libération du frein (rotor libre). **Attention:** en cas de non succès de libération du frein par manque de course de la partie, assurez-vous, avant de presser axialement la partie, que celle-ci est complètement dévissée, c'est-à-dire en butée sens anti-horaire.

II. Bremse in Bremstellung zurückversetzen:

Drehgriff festhalten. Lüftspindel gegen den Uhrzeigersinn drehen. Nach dem Ausklinken der Rastung fällt die Bremse ein. Weiterdrehen bis zum Anschlag, andernfalls ist ein erneutes Lüften nicht möglich! $d = \text{ca. } 17 \text{ mm}$. Haube aufstecken.

II. Resetting of brake into braking position:

Hold turning handle. Turn lifting spindle anti-clockwise. The brake operates after the stop has disengaged. Turn on till the stop, otherwise a new lifting operation is impossible! $d = \text{approx } 17 \text{ mm}$. Slip on hood.

II. Remise du frein en position (freinée):

- maintenir la douille afin d'éviter sa rotation.
- tourner en sens anti-horaire la partie. Après le déclenchement mécanique le frein retombe en position freinée. Continuer de tourner dans le même sens la partie jusqu'à la butée mécanique, sinon une libération manuelle future est compromise (voir paragraphe I : attention). $d = \text{approx } 17 \text{ mm}$. -remettre le capot.

Achtung: Ist die Bremse nicht eingefallen, was nur bei zu starkem Abheben nach I. möglich ist, Drehgriff in Pfeilrichtung B drücken.

Attention: If the brake does not operate, which is only possible with too strong lifting according to I., press turning handle in direction of arrow B.

Attention: si le frein ne retombe pas, presser la douille dans le sens de la flèche B. Ce cas de figure apparaît seulement si l'on a auparavant trop tourné en sens horaire la partie lors de la libération du frein.

GEWALTANWENDUNG VERMEIDEN!

DO NOT EMPLOY ANY FORCE!

EVITER L'UTILISATION DE LA FORCE!